

ДОГОВОР ЗА ТЕХНИЧЕСКА ПОМОЩ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

№ 2767190

Настоящият договор е сключен в на 1987 г. между СО „Тежко машиностроене“ Радомир, с главно седалище в Радомир, България, и ТД „Машиноекспорт“ с главно седалище адрес ул. „Аксаков“ 5, София, България, за краткост наричани тук по-долу ЗТМ, от една страна, КОБЕ СТИИЛ ЛТД, корпорация, надлежно организирана по законите на Япония с главно седалище 3-2, Маруноучи чома, Чиода-ку, Токио, Япония, наричани тук по-долу КСЛ от друга страна, ПРЕДВИД НА ТОВА, ЧЕ СТРАНИТЕ ПО НАСТОЯЩОТО, изхождайки от досегашното взаимно сътрудничество, са твърдо решени да установят и да развиват дългосрочно взаимноизгодно сътрудничество. Горните съображения и общото желание за ползотворно сътрудничество представляват съществена част от мотивите, които подтикват страните да сключат настоящия договор. С оглед на гореизложеното двете страни се договарят, както следва:

ЧЛЕН I

ЦЕЛИ НА ДОГОВОРА

1.1. Да се подготвят условията и определят необходимите мерки за увеличаване на продукцията на ЗТМ. Целта на ЗТМ за дълъг период е да достигне проектния капацитет и суми на годишни продажби, както са посочени тук по-долу:

- 1988 г.- 300 000 000 лв.
- 1989 г.- 450 000 000 лв.
- 1990 г.- 650 000 000 лв.
- 1991 г.- 800 000 000 лв.
- 1992 г.- 1 000 000 000 лв.

Планираната от ЗТМ продукция като видове изделия е посочена в Приложение 1 към настоящото.

Тази продукция, произведена за периода до 1992 г., се цели от ЗТМ да се продаде както следва:

- Около 65% ще бъдат предназначени за НРБ и страните членки на СИБ;
- Около 35% ще бъдат предназначени за продажба срещу твърда валута.

1.2. Подобряване качеството на изделията на ЗТМ с цел качеството на изделията на ЗТМ да бъде конкурентноспособно на международния пазар.

За тълкуване на ЗТМ в горепосоченото и когато тук по-долу контекстът изисква това в договора, то означава производствените цехове, състоящи се от стоманодобивен, стоманолеярнен, ковашки, термообработка, механична обработка, цех заваръчни конструкции и непроизводствените цехове, които са пряко свързани с горните производствени цехове.

1.3. Постигане на висока производителност на ЗТМ на основата на:

- а) Подобряване на организацията на ЗТМ;
- б) Подобряване на работната дисциплина;

- в) Подобряване на производствените стандарти;
- г) Увеличаване на производителността на труда;
- д) Икономично изразходване на енергия, суровини и материали;
- е) Намаляване на себестойността;
- ж) Правилно разпределение на инвестициите на ЗТМ, които ще бъдат усвоявани от този момент нататък,

1.4. Повишаване на уменията на персонала на ЗТМ.

ЧЛЕН II

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

2.1. Предмет на настоящия договор е цялостно проучване на ЗТМ за целите на договора и оказване на техническа помощ в следните сфери:

- 1) Цялостното планиране;
- 2) Покупки и продажби, маркетинг, счетоводство и други ежедневни делови операции;
- 3) Производство и
- 4) Качествен контрол на производството;
- 5) Изготвяне на бюджета и контрол на себестойността;
- 6) Кадрова политика;
- 7) Технически разработки и подобрения;
- 8) Обучение на място на персонала на ЗТМ;
- 9) Поддръжка на съществуващи машини и съоръжения;
- 10) Други дейности.

2.2. КСЛ, на база познаването на ЗТМ като основен доставчик на негово оборудване и проучванията, направени по състоянието на ЗТМ като цяло, ще анализира пречките за изпълнение на целите на настоящия договор и ще предложи необходимите мерки за тяхното преодоляване. Резултатите от своите проучвания и предложенията си КСЛ ще отрази в подробен доклад; който ще представи на ЗТМ в рамките на срока по настоящия договор.

Паралелно с този доклад в края на всеки месец, начинаей от третия месец след датата на влизане в сила на настоящия договор, КСЛ ще представя на ЗТМ междинни доклади с предложения за подобряване на работата на ЗТМ и ще взема участие със своя персонал при тяхната реализация.

Горното включва обръщане на внимание и на следните сфери:

- 1) Съществуваща система и методи на снабдяване със суровини, части и др., които да бъдат в хармония с производствените планове, различни начини за получаване на валута, необходима за внос на такива материали, части и др.
- 2) Съществуващи проблеми във всеки цех по отношение на производството и правилните процедури на експлоатация и поддръжка.
- 3) Пазарни проучвания за продажби към страните извън СИВ.

2.3. КСЛ ще изпрати в ЗТМ квалифициран и опитен персонал, достатъчен за изпълнение на целите на настоящия договор, 15 до 20 души като първа партида, в срок от 1 месец след влизане на договора в сила, и 10 до 15 души като втора партида, в срок от 2 до 3 месеца след влизане на договора в сила.

2.4. КСЛ ще обърне специално внимание на подбора и организираността на българския управленчески и работен персонал, като приложи своя собствен опит от работа с кадрите.

В края на срока на настоящия договор КСЛ ще предложи и програма за начина на предоставяне на управленческо умение на КСЛ към ЗТМ.

Обучение на място ще бъде проведено от персонала на КСЛ, съгласно програмите, които ще бъдат представени от КСЛ в срок от 3 месеца от датата на влизане в сила на настоящия договор.

2.5. КСЛ ще подпомогне ЗТМ при разширяване на инженеринговата дейност на ЗТМ.

2.6. При участие в международни търгове за различни обекти в света, които съдържат материали, услуги, компоненти или съоръжения, които съответстват на продукцията на ЗТМ, КСЛ ще изпраща запитване за такива доставки и услуги на ЗТМ персоналът на КСЛ и ЗТМ ще оказва пълна подкрепа на ЗТМ, така че ЗТМ да може да предоставя на КСЛ конкурентни оферти.

2.7. КСЛ ще приеме две лица от персонала на ЗТМ за обучение по управление в собствените заводи на КСЛ в Япония за период от около 1 година. Пътните и дневни разноски ще бъдат за сметка на ЗТМ, а квартирните разноски - за сметка на КСЛ. ЗТМ ще уведоми КСЛ за квалификацията и датата на отпътуване на тези специалисти най-малко 1 месец преди тяхното заминаване.

ЧЛЕН III

ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

3.1. Задължения на ЗТМ

3.1.1. ЗТМ ще даде на КСЛ пълна свобода да прилага своя опит и знания, реорганизации и да прави всичко необходимо за правилното и резултатно изпълнение на настоящия договор.

3.1.2. ЗТМ ще оказва на КСЛ и на персонала му своята максимална помощ при изпълнението на техните задачи. Това включва и разбиране на обичаите и на вкусовете на персонала на КСЛ и полагане на най-добри усилия за поддържане на атмосфера, която да благоприятства за неговата работа.

3.1.3. ЗТМ ще мобилизира усилията на целия свой персонал за навременно изпълнение на задълженията, произтичащи от настоящия договор.

3.1.4. ЗТМ ще представя на КСЛ всякакви данни, документи и информация, които притежава, необходими за изпълнението на договора.

3.1.5. ЗТМ ще уведомява правилно КСЛ за ежедневните събития, разпоредби, укази и/или други, които могат да бъдат свързани с дейността на ЗТМ.

3.1.6. ЗТМ ще предостави на КСЛ свободен достъп до своите обекти и други институции и места, необходими за изпълнението на договора.

3.2. Задължения на КСЛ

3.2.1. КСЛ ще полага същите грижи и усилия при изпълнение то на договора, каквито полага във връзка със своите собствени заводи.

3.2.2. При изпълнението на настоящия договор персоналът на КСЛ, изпратен в НРБ, ще съблюдава българските закони и установен ред.

3.2.3. Първата партида персонал на КСЛ ще пристигнат в ЗТМ в срок от 30 дни от датата на влизане на договора в сила.

3.2.4. КСЛ ще направи максимални усилия да изпълни настоящия договор, като предвиди използването на местни суровини, материали и ресурси.

3.3. КСЛ ще има инициативата за изготвяне и представяне на ЗТМ на предвидените доклади и съвместно със ЗТМ ще се грижи за реализация на предлаганите мерки.

3.4. Двете страни ще проучат и ще обсъдят различни начини за получаване на валута, необходима на ЗТМ за внос на материали, части и др. с цел валутна самоиздръжка на ЗТМ.

ЧЛЕН IV

ОРГАНИЗИРАНЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО, УСЛОВИЯ НА РАБОТА И ЖИВОТ

4.1. ЗТМ ще осигури подходящи условия на живот и работа, които ще удовлетворяват КСЛ.

4.2. Всяка страна ще съобщи на другата страна писмено служебните лица и техните заместници, които ще ги представляват в течение на изпълнението на настоящия договор.

4.3. Упълномощените представители на страните заедно със специалисти ще правят периодични прегледи на:

а) Въпросите, свързани с изпълнението на договора;

б) Постигане на резултатите, целени с договора.

4.4. Хората от персонала на КСЛ, изпратени в България, никога няма да бъдат смятани за служители на ЗТМ при никакви обстоятелства.

4.5. Условия за работа за персонала на КСЛ, които трябва да бъдат осигурени от ЗТМ.

4.5.1. Работното време за персонала на КСЛ ще бъде същото, като за персонала на ЗТМ, т.е. 8,5 часа при петдневна работна седмица.

4.5.2. ЗТМ за своя сметка ще осигури на КСЛ всички необходими условия за работа, в т.ч. и следното:

1) Съдействие на КСЛ при получаване на визи и документи, които могат да бъдат необходими, за да се даде възможност на персонала на КСЛ да предоставя законно услугите си в България.

2) Придружаване и съдействие от страна на персонала на ЗТМ на персонала на КСЛ за безпрепятствено влизане и излизане от България.

3) Определяне на хора от персонала на ЗТМ, които да бъдат партньори на персонала на КСЛ, изпратен в ЗТМ.

4) Предоставяне на персонала на КСЛ на всякаква възможна информация, в т.ч. чертежи, спецификации, данни, документи, договори, данни по калкулиране на себестойността, организационни схеми и др., които КСЛ и персоналът на ЗТМ сметнат за необходими.

5) Ако след консултиране някой член на персонала на КСЛ трябва да извърши пътуване до място извън завода ЗТМ в България, всички направени необходими разноски ще бъдат за сметка на ЗТМ.

6) Осигуряване на подходящи канцеларии и канцеларско оборудване на КСЛ според необходимостта.

7) Осигуряване на секретарски услуги, включително чертане, копиране, машинопис, местен телефон, телекс за КСЛ и други резонни услуги, които КСЛ пожелае.

8) Осигуряване на лични средства за охрана, необходими в завода, като шлемове и ръкавици.

9) Осигуряване на първа помощ.

10) Осигуряване на подходящи мебелирани квартири в гр. Радомир и в „Атлас“ Перник, в т. ч. и енергии.

11) Осигуряване на транспорт от и до летището, хотела, канцелариите и завода.

12) Осигуряване на медицинско обслужване, така че, когато някой член на персонала на КСЛ се разболее или бъде наранен ЗТМ ще понесе всички разноски за резонно и подходящо медицинско обслужване, в т.ч. разноски за живот и болногледачка в България. В случай, че КСЛ поиска член на персонала

на КСЛ да бъде върнат в Япония поради заболяване, нараняване или смърт КСЛ ще понесе разходите за пътуването, в резултат на връщането на такъв член на персонала или на тялото в Япония. Ако това заболяване, нараняване или смърт са настъпили вследствие на необезопасеност в ЗТМ и ако ЗТМ е предупреден и се е съгласил за подобна необезопасеност, ЗТМ ще понесе разходите за подобно пътуване или транспортиране.

13) Самолетните разноски на членовете на персонала на КСЛ за тяхното първо пристигане в България и окончателно отпътуване от страната, Осака-Токио-София бизнескласа, ще бъдат платени от ЗТМ. 1

14) Разходи за заплащане на карго товари по морски или въздушен транспорт между България и Япония за справочни документи чертежи и др. материали, необходими за оказването на услугите и за потребностите на персонала на КСЛ.

15) По 18 лв. на календарен ден на всеки член от персонала на КСЛ за покриване на потребностите.

16) Осигуряване на необходимия брой преводачи.

17) Всеки член на персонала на КСЛ, работил в България за период от 6 месеца или повече, ще има право на 15 дни отпуск (в т.ч. дните за път). Такъв член ще има право да извърши пътуване до Япония или един европейски град, като самолетните разноски в едната посока ще бъдат за сметка на ЗТМ, а самолетните разноски за връщане - за сметка на КСЛ. По време на отпуските на персонала на КСЛ няма да бъде заплащано възнаграждение в японски йени и дневни ставки.

ЧЛЕН V

ЦЕНА И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ

5.1. Общата цена на настоящия договор възлиза на 350 500 000 японски йени (триста и петдесет милиона и петстотин хиляди японски йени).

5.2. Цената, определена в чл. V, т. 5.1., ще бъде платена от ЗТМ на КСЛ в японски йени чрез първокласна японска банка, кореспондент на Българска външнотърговска банка (БВТБ) по следния начин:

В края на всеки тримесечен период от датата на влизане на настоящия договор в сила ЗТМ ще плаща сумите за техническа помощ чрез телеграфически превод срещу представяне от страна на КСЛ на следните документи. Последното плащане ще бъде извършено на 15.04.1988 г. - Фактура за сумата в 3 екз.;

- Работен отчет за техническата помощ, надлежно подписан от упълномощени представители на ЗТМ и КСЛ в 3 екз.

5.3. За да осигури горното задължение за плащане, ЗТМ ще уреди при БВТБ издаването на гаранционно писмо в полза на КСЛ във формата на Приложение 2.

Това гаранционно писмо ще бъде издадено в срок от 30 дни След влизането на настоящия договор в сила за сумата 350 500 000 японски йени - и ще бъде намалявано със сумата на всяко плащане и ще има валидност 12 месеца след влизане в сила на настоящия договор.

ЧЛЕН VI

СРОКОВЕ ПО ДОГОВОРА

6.1. Общият срок за реализация на договора е 31.03.1988 г.

6.2. Страните до 15.02.1988 г. ще обсъдят възможностите

за сключване на нов договор за тоталното управление на ЗТМ от КСЛ за срок от 5 години.

ЧЛЕН VII

ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ОТГОВОРНОСТ ПРИ ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

7.1. Страните по настоящото ще бъдат освободени от отговорност за неизпълнение, забава или някакво друго нарушение на техните задължения по настоящото, ако те са причинени от форсмажор. Разбира се и се съгласува от страните по настоящото, че форсмажор означава всякакво събитие, случай и обстоятелство - от значение за изпълнение на договора, - което не може да се предвиди и е от изключително естество и извън контрола на засегнатата страна. Такива могат да бъдат: природно бедствие, война и други събития от подобен характер.

7.2. Съгласувано е, че стачка или локаут, или други действия на промишлени работници или чиновници на страните към настоящия договор няма да представляват форсмажор.

7.3. В случай на форсмажор и доколкото тези обстоятелства се отразяват на сроковете за изпълнение на задълженията по настоящото, съответният срок ще бъде удължен толкова, колкото това изпълнение е възпрепятствано или забавено от форсмажор.

7.4. Заинтересованата страна ще уведоми другата страна писмено за започването и/или прекратяването на такова форсмажорно събитие.

ЧЛЕН VIII

ЗАСТРАХОВКИ

8.1. Всяка от страните застрахова собствения си персонал и принадлежащите ѝ материални ценности по своя преценка на свой риск и отговорност.

8.2. Наличността и/или начинът на сключване на застраховки от едната страна нито ползва, нито вреди на насрещната страна.

8.3. При поискване ЗТМ оказва съдействие на КСЛ за получаване на застрахователните условия на Булстрад и исканите от КСЛ застраховки при същия, без това да го ангажира по какъвто и да е начин.

ЧЛЕН IX

АРБИТРАЖ И ПРИЛОЖИМО ПРАВО

9.1. Всички неуредени спорове във връзка с настоящия договор, неговите приложения и допълнения се решават окончателно от състав от 3 арбитри, в съответствие с Правилника за помирение и арбитраж на Арбитражния съд при Международната търговска камара в Париж, без за това да е необходимо отделно арбитражно споразумение.

9.2. Всяка от страните има право да посочи свой арбитър в срок, определен от Арбитражния съд, а двамата, избрани от страните арбитри избират председател на арбитражния състав в същия срок, който трябва да бъде лице от трета националност. Ако срокът за посочване на арбитри и/или за избор на председател на състава не бъде спазен, същият се определя от арбитражния съд.

9.3. Арбитражното производство се провежда в Париж, Франция, на английски език, като споровете се решават съобразно договора, приложенията и

допълненията му. Относно неуредените в тях въпроси се прилагат разпоредбите на френското материално право.

9.4. Постановеното от Арбитражния състав решение е окончателно и задължително за страните и подлежи на незабавно изпълнение. Ако то не се изпълни доброволно, всяка от страните може да поиска принудителното му изпълнение от компетентния съд по местоизпълнението му.

ЧЛЕН X ВЛИЗАНЕ В СИЛА НА ДОГОВОРА

10.1. Настоящият договор [нечетливо] имат право на никакви [...]

ЧЛЕН XI ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

11.1. За оперативно изпълнение на настоящия договор водещата българска страна ще бъде СО „Тежко машиностроене“.

11.2. След сключване на настоящия договор всички предшествващи документи и разменената между страните кореспонденция губят своята юридическа стойност, освен ако не са включени в настоящото.

11.3. Приложенията към настоящото представляват неразделна част от договора.

11.4. Корекциите и допълненията към договора ще бъдат изготвени в писмена форма.

11.5. Всички съобщения във връзка с настоящия договор или неговото изпълнение ще бъдат правени писмено.

11.6. При необходимост двете страни съставят протоколи и ги подписват съвместно.

11.7. При поискване от ЗТМ, КСЛ представя техническа документация, ноу хау, лицензи и др. по отделни условия и цени само когато те са свързани с комплектни обекти, линии и машини в съответствие с целите на настоящия договор. Това няма да се отнася за случаите, когато ЗТМ е поддоставчик на КСЛ.

11.8. По време на периода на валидност на настоящия договор и в течение на 10 години след неговото изтичане нито КСЛ, нито ЗТМ няма да разкриват без предварително писмено съгласие на другата страна никакви стандарти, информация, ръководства, чертежи и ноу хау с гриф „поверително“ на никаква трета страна.

ЗТМ, както и КСЛ ще предотвратяват всякакво неволно разкритие на такава информация, предоставена от другата страна, и ще вземат всички необходими мерки за предотвратяване на такова разкриване от който и да било от своите служители.

11.9. За период от 10 години КСЛ ще смята за конфиденциални всички данни и информация по отделните договори, които ЗТМ е сключил с други фирми, които КСЛ са получили от ЗТМ или са узнали във връзка с изпълнението на настоящия договор. КСЛ няма право да произвежда в своите собствени заводи по документация, ноу-хау и лицензи, които КСЛ са узнали от ЗТМ при изпълнение на настоящия договор и са собственост на ЗТМ.

11.10. Настоящият договор не представлява пречка за страните да сключват и други споразумения за сътрудничество, коопериране или съвместна дейност с други фирми, доколкото те не противоречат на настоящия договор и спазват условията на предходната точка.

11.11. Думи, употребени само в единствено число, включват и множествено число и обратно, където контекстът изисква това.

11.12. Официалният език, който ще бъде използван при тълкуването и изпълнението на договора, ще бъде английският.

11.13. Никоя от страните няма да носи отговорност за никакви непреки следствени загуби или щети, понесени от другата страна и възникнали от изпълнението на договора.

11.14. Всички писмени съобщения ще бъдат връчвани срещу подпис на упълномощен член на персонала на насрещната страна или изпращани по препоръчана въздушна поща, или телеграфически, или по телекса, или чрез факсимиле и ще бъдат отправяни на съответния адрес, посочен по-долу, освен ако не бъде заменен с друг адрес чрез писмено съобщение.

11.15. Ако се наложи полагане на извънреден труд и такъв труд бъде положен, той ще бъде компенсирал чрез ползване на свободни дни.

KOBE STEEL LTD

8-2, Marunouchi Chiyoda-ku Tokyo Japan

Машиноекспорт, София, България

Ул. „Аксаков“ 5

На вниманието на:

Настоящият договор е съставен на английски език в 2 екз. и е сключен чрез надлежно упълномощените представители на страните на посочената в началото за договора дата.

ЗА ТД „МАШИНОЕКСПОРТ:

ЗА КОБЕ СТИИЛ:

ЗА СО „ТЕЖКО МАШИНОСТРОЕНЕ“: